



ENCUENTROS  
CON JESÚS  
HISTORIAS DE FE  
PARA CUARESMA



ENCOUNTERS  
WITH JESUS  
STORIES OF FAITH  
FOR LENT

FORWARD MOVEMENT  
CINCINNATI, OHIO

## PRÓLOGO

La Cuaresma en un recorrido compartido. Es un tiempo en que personas de diversas religiones cristianas contemplan el sacrificio y sufrimiento de la Pasión y se embarcan en disciplinas espirituales para acercarse a Dios. Este camino puede ir en muchas direcciones diferentes, con diversas prácticas, experiencias y destinos. Puede que elijamos alejarnos del ajetreo del mundo, dedicarnos a la introspección y la oración, o abstenernos de algo como forma de sacrificio. Aunque el recorrido es individual, no estamos solos, porque vamos todos por la misma senda: la senda que nos acerca a Jesús y a su sufrimiento.

Para el pueblo cristiano, el vía crucis es una devoción cuaresmal en la que “caminamos” con Jesús durante su trayecto a la cruz. Es una manera de transportarnos a ese recorrido para contemplar la pasión y muerte de nuestro Señor.

En Viernes Santo el pueblo cristiano suele representar el vía crucis en vivo, especialmente en América Latina, España, Italia y Filipinas. El vía crucis en vivo es una experiencia muy conmovedora en la que los participantes contemplan la agonía de Jesús. Es una experiencia tanto física como espiritual: se camina siguiendo a Jesús, que lleva la cruz; se consuela el llanto de su madre; se acompaña a otras mujeres que siguen a Jesús y lloran cuando declara sus últimas palabras. Estas escenas son parte de una tradición que mucha gente latina vive durante Semana Santa y que se está volviendo cada vez más común en congregaciones episcopales latinas de los EE.UU.

Lent is a communal journey. It is a time when Christians of different faiths embark on a spiritual discipline to draw nearer to Jesus as we contemplate his sacrifice and suffering. This journey takes us in many different directions, with various practices, experiences, and destinations. We may mark this season of Lent with a time of withdrawal from the busyness of the world, a time of introspection and prayer, or a time for us to give up something as a sacrifice. Even though we are on our own journey, we are not alone; we are all on the same path: the path to draw closer to Jesus and his suffering.

For Christians, the Way of the Cross or *Via Crucis* is a Lenten devotion in which we can “walk” with Jesus during his journey to the cross. It is one way in which we are transported to that *via dolorosa* to contemplate the passion and death of our Lord.

On Good Friday, many Christians reenact the living Stations of the Cross, especially in Latin America, Spain, Italy, and the Philippines. The living stations are a profoundly moving experience in which the participants view the suffering and pain of Jesus’s last moments. It is as much a physical experience as a spiritual one. Walking beside Jesus carrying his cross, comforting his crying mother, and accompanying the other women who walk and cry as he says his final words—these scenes are a part of the traditions that many Latino people experience during Holy Week. Today, this reenactment is becoming more and more common in many Latino Episcopal congregations in the U.S.

Todos los años Forward Movement publica un libro de Cuaresma, pero esta es la primera vez que lo publica de forma bilingüe, con meditaciones escritas por gente latina. Es nuestro deseo que todo el pueblo de la iglesia se vea reflejado en estas historias y meditaciones a medida que lean el libro día a día, desde el Miércoles de Ceniza hasta el Domingo de Pascua. Las preguntas que aparecen los sábados estimulan el estudio individual o grupal.

Cada día de la semana se centra en un aspecto devocional diferente. Los domingos te invitarán a orar usando la colecta que corresponde a esa semana. Los lunes verás un relato personal más largo titulado “Encuentro con Dios” y los martes, breves reflexiones bíblicas. Los miércoles describen prácticas cuaresmales específicas. Los jueves incluyen historias de servicio tituladas “Ayudándonos con nuestras cargas” (Gálatas 6:2). Los viernes se titulan “Mi esperanza en Dios” e incluyen voces jóvenes. Los sábados incluyen preguntas que te alentarán a encontrar relaciones entre los diversos relatos y meditaciones, y te llamarán a la acción.

*Encuentros con Jesús* nos invita a participar de este camino cuaresmal leyendo estas historias y meditaciones escritas por hermanas y hermanos en la fe. Este es un recorrido que hacemos juntos, aprendiendo el uno del otro, encontrando aliento e inspiración a cada paso. Este libro es tan poderoso y real como el vía crucis en vivo. Te invito a que lo leamos juntos mientras seguimos a Jesús.



*Anthony Guillén es el misionero latino/hispano y el director de ministerios étnicos de la Iglesia Episcopal.*



This year, Forward Movement is offering their annual Lent book bilingually for the first time, featuring Latino voices. The hope is for all people in the church to see themselves in these stories and meditations as they read the book day by day, from Ash Wednesday to Easter. The questions that appear on Saturdays encourage personal and/or group study.

Each day of the week focuses on a different aspect of devotion. Every Sunday, people are invited to pray using the collect that corresponds to that week of Lent. Mondays feature a longer personal story called “Encounter with God,” and Tuesdays, a short Bible reflection. Wednesdays describe specific Lent practices. Thursdays focus on stories of service, outreach, or “bearing each other’s burdens” (Galatians 6:2). Fridays are “My Hope in God” day, written by young people. Saturdays include questions that encourage the reader to find connections between the meditations and stories and encourage the reader to act.

*Encounters with Jesus* invites us to join in this Lenten journey as we read these stories and meditations from other Episcopalians. All of us are on this journey together—learning from one another and being encouraged and inspired along the way. I believe this Lenten book will be just as powerful and real as the living Stations of the Cross. Let us read it together as followers of Jesus.



*Anthony Guillén is the Latino/Hispanic missionary and the director of ethnic ministries in the Episcopal Church.*

SEMANA DE  
MIÉRCOLES  
DE CENIZA



SAMPLE

THE WEEK OF  
ASH WEDNESDAY



## SEMANA DE MIÉRCOLES DE CENIZA

Esta semana, comienza cada día diciendo esta oración:

*Dios todopoderoso y eterno, tú no aborreces nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea y forma en nosotros, corazones nuevos y contritos, para que, lamentando debidamente nuestros pecados y reconociendo nuestra miseria, obtengamos de ti, Dios de toda misericordia, perfecta remisión y perdón; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.*

—Libro de Oración Común, p. 132



## THE WEEK OF ASH WEDNESDAY

This week, start each day with the following prayer:

*Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.*

—The Book of Common Prayer, p. 217



## MIÉRCOLES DE CENIZA

### DEVOCIÓN CUARESMAL



San Gabriel es una congregación en Leesburg, Virginia, que no tiene edificio propio. Nuestra congregación fue fundada hace veinte años, y en los últimos siete años comenzamos a adorar a Dios tanto en inglés como en español en cuatro lugares diferentes: una escuela, una Iglesia Episcopal prestada, una capilla al aire libre (durante los meses de calor), y una comunidad residencial para personas de la tercera edad.

Además de alabar a Dios, la congregación se dedica a hacer servicio comunitario y provee ministerios de justicia en la comunidad que nos rodea. El lugar no es lo más importante para San Gabriel; la misión de Jesús la hacemos en cualquier lugar y en colaboración con una variedad de personas, agencias y comunidades de fe.

El Miércoles de Ceniza realizamos un evento llamado “Cenizas para el Camino”, llevando las cenizas a sitios por donde pasa la gente. Es una de esas oportunidades en las que los feligreses de San Gabriel sirven como embajadoras y embajadores, representantes de Jesús en la comunidad, encuéntrese donde

## LENTEN DEVOTION



I am the vicar of a congregation that doesn't own a building. St. Gabriel's is a twenty-year-old congregation located in Leesburg, Virginia, and for the last seven years we have been worshiping in English and in Spanish in four different locations: a school, an Episcopal church that hosts us, an outdoor chapel (during the summer), and a community for retired people.

Besides worshiping God, the congregation is engaged in outreach and ministries for justice in our local community. For us, the place where we gather is not all that important; we can carry out Jesus's mission anywhere, in cooperation with several persons, agencies, and faith communities.

On Ash Wednesday, we participate in an event called "Ashes to Go," taking ashes to the streets. This provides an opportunity for the members of St. Gabriel's to serve as ambassadors, as representatives of Jesus in the community, no matter where God's people may be. In addition to imposing ashes and acknowledging the dignity of our sisters and brothers in the streets, we use the opportunity to engage and pray with them. Ash Wednesday is the right time to show physically who we are

ASH  
WEDNESDAY

se encuentre el pueblo de Dios. No solo imponemos cenizas y reconocemos la dignidad de nuestros hermanos y hermanas en la calle, sino que aprovechamos esos encuentros para dialogar y orar. El Miércoles de Ceniza es momento oportuno para manifestar físicamente quiénes somos como personas cristianas, puesto que llevamos en nuestras frentes la imagen de la cruz de Jesús en forma de cenizas. Esa cruz en la frente representa tanto nuestra humanidad como nuestra divinidad: “Polvo eres y al polvo volverás”.

Uno de los lugares donde San Gabriel ofrece “Cenizas para el Camino” es frente a un lugar comercial donde se congregan jornaleros buscando trabajo día a día. Llevarles las cenizas nos permite reconocer la dignidad de estos hijos de Dios. Ha habido ocasiones en las que algunos jornaleros han salido corriendo, huyendo—pensando, me imagino, que no son dignos de recibir la bendición de Dios. Por otra parte, ha habido ocasiones en las que personas detienen sus vehículos para recibir cenizas, y otras ocasiones en las que los jornaleros se arrodillan con lágrimas en los ojos buscando la unción de Dios y de la Virgen María. “Polvo eres, y al polvo volverás”.



*Daniel Vélez Rivera se crio en Bayamón, Puerto Rico. Es sacerdote vicario de la Iglesia Episcopal San Gabriel en Leesburg, Virginia. Su feligresía incluye personas de once países latinoamericanos.*



as Christians, since we carry on our foreheads ashes in the shape of Jesus's cross. That cross on our foreheads represents both our humanity and our divine affiliation: "You are dust, and to dust you shall return."

One of the venues where we offer "Ashes to Go" is across from a strip mall where day laborers gather looking for work. Bringing ashes to them is an opportunity to acknowledge their dignity as children of God. There have been occasions when some of the laborers ran away when they saw us—thinking, perhaps, that they were not worthy to receive God's blessing. There have been times when passing drivers have stopped to receive the ashes and times when laborers knelt with tears in their eyes, asking God and the Virgin Mary for a blessing: "You are dust, and to dust you shall return."



*Daniel Vélez Rivera grew up in Bayamón, Puerto Rico. He is the vicar of St. Gabriel's Episcopal Church in Leesburg, Virginia. His congregation includes people from 11 Latin American countries.*

## JUEVES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA

# AYUDÁNDONOS CON NUESTRAS CARGAS



El libro de Isaías profetiza de una época en que los pueblos “convertirán sus espadas en arados y sus lanzas en hoces” (4:2). ¿Sería también posible convertir la chatarra de Bogotá en prótesis para niños?

Por años, en la Misión San Juan Evangelista hemos ofrecido un programa de apoyo comunitario. Los domingos, durante la misa, donamos papel para reciclar, ropa y víveres. Esos recursos los usamos para la tienda de segunda mano de la catedral y para apoyar dos programas sociales para las personas necesitadas: uno es un albergue para personas mayores sin hogar; el otro es para apoyar a niños huérfanos que viven con cáncer y otras enfermedades.

En una ocasión nos enteramos de una oportunidad para ayudar a niños que necesitaban prótesis. Había un niño en particular que tenía unos 9 años; provenía de una familia de bajos recursos y le faltaba una pierna. El niño caminaba una hora y media para llegar a la escuela. En San Juan Evangelista creamos un

## BEARING ONE ANOTHER'S BURDENS



Isaiah foretells a time when the nations “shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning hooks” (2:4). Would it also be possible to turn metal scraps into prosthetics for children?

For years, at Mission St. John the Evangelist we have offered an outreach program. On Sunday, during the service, we collect donations of recyclable paper, clothes, and groceries. These resources are used for the cathedral’s thrift store and for two programs in support of the needy: a home for homeless seniors and an institution that supports orphaned children with cancer and other serious illnesses.

Some time ago, we heard about an opportunity to support children who have lost limbs and need prosthetics. A nine-year-old boy, in particular, had lost a leg and came from an underprivileged family. This boy had to walk an hour and a half to go to school. At St. John the Evangelist, we created a program called “Walking for a Dream.” Besides collecting paper, we began to collect metal scraps that we sold at a recycling center.

THURSDAY  
AFTER ASH WEDNESDAY

programa que llamamos “Caminando por un sueño”. Además de papel, empezamos a reunir chatarra que vendíamos en un centro de reciclaje. Con esos fondos, logramos comprar la prótesis que el niño necesitaba. ¡Fue muy hermoso, un domingo, cuando el niño vino a visitarnos a la iglesia! El niño nos contó que unos de sus sueños era tener una bicicleta. Un miembro de la congregación usó dinero de su propio bolsillo para comprarle una flamante bicicleta.

Estas experiencias me han acercado más a Dios y me han hecho crecer como persona. Pero además, le han dado a nuestra congregación la oportunidad de crecer como iglesia y tocar los corazones de muchas personas en nuestra comunidad.



*Elizabeth Camero Sanabria es miembro fundadora de la Misión San Juan Evangelista en Bogotá, Colombia. Es licenciada en educación preescolar y ha trabajado en programas de acción social con niños y familias de bajos recursos. Vive en Bogotá con su mamá, María Inés de Camero, y con un perrito llamado Blessing.*

With these funds, we were able to purchase the prosthetic leg this child needed. On a particular Sunday, he visited our church. It was an unforgettable experience! The boy told us that one of his dreams was to own a bicycle. A member of our congregation contributed money from his own pocket to purchase a new bike for the boy.

These experiences have helped me draw closer to God and grow as a person. But they have also given our congregation an opportunity to grow as a church and touch many hearts in our community.



*Elizabeth Camero Sanabria is a founding member of Mission St. John the Evangelist in Bogotá, Colombia. She has a degree in preschool education and has worked in social assistance in support of children and underprivileged families. She lives in Bogotá with her mom, María Inés de Camero, and her dog, Blessing.*

## VIERNES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA

### MI ESPERANZA EN DIOS



Me viene a la mente la imagen de Jesús lavándole los pies a Pedro, o atendiendo a la mujer samaritana: Jesús como maestro, pero también como amigo. Es la imagen que se me presenta con los jóvenes del sistema penal de Colombia con los que trabajo. Sufren marginación y exclusión desde la niñez; viven aislados y condenados; el estado solo los ve como delincuentes. Mi compromiso cristiano ha sido entrar en ese mundo y seguir el camino de Jesús y del amor para fomentar la esperanza, velar por sus vidas y restablecer su dignidad.

En mi trabajo creamos espacios de reflexión para sanar las heridas del pasado y volver a soñar; trabajamos un enfoque restaurativo para asumir responsabilidad de lo sucedido y darle un significado; fomentamos el restablecimiento de derechos, ya que la sociedad y del estado no atienden sus pedidos; y apoyamos un plan de educación técnica y profesional que les permita cambiar su realidad.

Mi esperanza es que los jóvenes sean tratados como seres humanos y que, al sentirse amados, vean el rostro amoroso

## MY HOPE IN GOD



I can envision Jesus washing Peter's feet and ministering to the woman at the well: Jesus the Teacher but also Jesus the Friend. This is the image that comes to mind as I work with youth in the Colombian correctional system. Since childhood, these young people have been marginalized and excluded. They live in isolation and under condemnation; the state sees them only as criminals. My Christian commitment has called me to enter into their world through Jesus's path of love to promote hope, watch over them, and help reestablish their dignity.

Through this ministry, we try to create spaces of reflection to help heal the wounds of the past and begin to dream. The work has a restorative dimension, which entails assuming responsibility for actions and assigning them meaning. Since society seems indifferent to these young people's appeals, we also promote their rights, and we support a program of technical and professional education that will enable them to change their situation.

My hope is that these young people will be treated humanely, and, as they feel loved, they may see God's loving countenance.

FRIDAY  
AFTER ASH WEDNESDAY

de Dios. Me gustaría contar con una casa-refugio donde los jóvenes, al cumplir su pena o sanción, pudieran encontrar apoyo, alimento y un lugar donde pasar la noche y continuar con su proyecto de vida. ¡Cómo cambiarían sus vidas si, al ayudarlos, recordáramos con compasión el castigo y la humillación que sufrió Jesús en el camino de la cruz!



*El Rev. Daniel Mafla, de Cali, Colombia, es licenciado en Filosofía y Ciencias Religiosas de la Universidad Católica Lumen Gentium con estudios en justicia juvenil restaurativa. Trabaja como capellán de los centros de atención para responsabilidad penal de adolescentes y jóvenes.*



I would love to run a halfway house where youth, after serving their time, could find support, food, and a place to spend the night and plan their future. Can we remember with compassion Jesus's humiliation on the Way of the Cross? I believe that might be the key to help these youth change their lives.



*Daniel Mafla, from Cali, Colombia, has a degree in philosophy and religion from Catholic University Lumen Gentium, with a focus on juvenile restorative justice. An Episcopal priest, he serves as a chaplain in correctional centers for teenagers and young adults.*